



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FROLOGÍA INGLESA Y ALEMANA Y DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPRETAZIOKO SALA

TRASVASES CULTURALES:

LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN

3

Eds.: Eterio Pajares
Raquel Merino
J. M. Santamaría

Servicio Editorial
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO



Argitalpen Zerbitzua
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

La publicación de este volumen ha sido posible gracias al patrocinio de:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava
Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco
Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopiado, sin permiso previo y por escrito de la entidad editora, sus autores o representantes legales.

Debekatuta dago liburu hau osorik edo zatika kopiatzea, bai eta berorri tratamendu informatikoa ematea edota liburua ezein modutan transmititzea, dela bide elektronikoz, mekanikoz, fotokopiaz, erregistroz edo beste edozein eratarata, baldin eta *copyrightaren* jabeek ez badute horretarako baimena aurretik eta idatziz eman.

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Portada/Azala: Sixto González

I.S.B.N.: 84-8373-356-0

Depósito Legal/Lege Gordailua: BI-1569-01

Composición/Konposizioa: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Impresión/Inprimatzea: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

Doblar y subtítular en el aula: el reto hacia la profesionalización mediante la didáctica

Francesca Bartrina y Eva Espasa
Universitat de Vic

La complejidad semiótica, profesional y técnica de la traducción audiovisual convierte la docencia de esta asignatura en un excelente camino hacia la profesionalización del alumnado. En la Universitat de Vic, en la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació, el alumnado de cuarto curso que se especializa en traducción cursa la asignatura de traducción audiovisual. En esta asignatura cuatrimestral, de seis créditos, se aborda, de forma progresiva, la traducción de textos teatrales, de guiones para el doblaje (siguiendo una gradación de dificultad progresiva, según los distintos géneros) y finalmente, se introduce la práctica de la subtítulación.

En la docencia, incidimos en la adecuación de la traducción a las expectativas del cliente, en el volumen (considerable y variable) de trabajo y, especialmente, en el seguimiento de los requisitos técnicos del doblaje y la subtítulación. La complejidad de todos estos aspectos conlleva una evaluación continua, desglosada de modo que se asimilen progresivamente los contenidos y requisitos, hasta emular los distintos contextos profesionales de la traducción audiovisual.

Compartimos las experiencias docentes sobre traducción audiovisual de colegas como Rosa Agost y Frederic Chaume (1999), y Laura Santamaria (Dolç i Santamaria, 1998). También asumimos los siguientes presupuestos sobre la didáctica de la traducción, que plantean Amparo Hurtado (1996, 1999) y Donald Kiraly (1995):

- una visión del aula como una agencia virtual de traducción, en la que los traductores profesionales (los estudiantes) pactan las condiciones de trabajo con los clientes (las profesoras).
- una gradación pedagógica de la asignatura, que conlleva una evaluación continua y se encamina hacia la profesionalización.

A continuación, exponemos cómo se despliegan en nuestra asignatura, a lo largo del curso, los distintos contenidos teóricos y profesionales. El primer día de clase se da al alumnado una hoja resumen en la que se exponen los contenidos de la asignatura, los métodos y requisitos de evaluación, así como las fechas de entrega. En cierto modo, eso equivaldría al primer encuentro entre cliente y traductor, en que se pacta el tipo de trabajo y las fechas de entrega. Además, a lo largo de la asignatura, los distintos contenidos y criterios se someten a debate, como vía para que el estudiante/traductor encuentre argumentos para defender óptimamente sus traducciones.

Los *contenidos teóricos* que se debaten en clase son los siguientes:

- la especificidad de la traducción audiovisual
- las distintas modalidades traductoras
- los géneros audiovisuales
- las nociones de oralidad, sincronía, ajuste y síntesis.
- los aspectos de la traducción audiovisual relacionados con la ideología y la historia: nacionalismo, censura, normalización lingüística.

Cabe detenerse por un momento en el primer punto: somos conscientes de que la especificidad de la traducción audiovisual nos llevaría a descartar el teatro, que no goza, a diferencia del doblaje y la subtitulación, de las siguientes características: la reproducibilidad técnica, la práctica imposibilidad de cambiar los signos visuales, su difusión mediante la pantalla, o la extrema premura de los plazos de entrega. Sin embargo, en nuestra asignatura, englobamos la traducción en el campo más amplio de la traducción subordinada (Mayoral, Kelly y Gallardo, 1985). Ya en tercer curso, el alumnado cursa la asignatura de traducción subordinada a la imagen estática, en el que el texto escrito se ciñe a requisitos de espacio, como ocurre en folletos turísticos, textos publicitarios o catálogos. En nuestra asignatura de cuarto curso, abordamos la traducción subordinada dinámica: el texto se ajusta a los requisitos espaciotemporales de la imagen en movimiento. Y dentro de esta definición sí cabe la traducción teatral. Además, esta modalidad comparte con la traducción audiovisual una densidad semiótica que lleva a negociar qué signo (verbal, no verbal, visual o acústico) debe privilegiarse en la traducción. Asimismo, la traducción teatral comparte con el doblaje la tarea paradójica de (re)crear textos verosímiles, que parezcan orales, aunque se parta de textos escritos. Por último, la traducción teatral conlleva menos tiempo de docencia dedicado a requisitos técnicos, por lo que podemos exigir del alumnado un mayor volumen de trabajo: cada estudiante traduce una obra teatral completa, que entrega en dos plazos: en la entrega final se incorporan las sugerencias y comentarios debatidos en clase con la profesora y el alumnado.

Los *contenidos profesionales* que se imparten son:

- Los procesos técnicos de doblaje y subtitulación
- Las rutinas de ajuste, traducción y revisión
- Las rutinas de pautado, traducción y revisión
- Las pautas de estilo específicas de las distintas modalidades traductoras y que son variables según estudios, agencias o televisiones.
- La variabilidad de las exigencias del cliente en cuanto a tarifas, plazos de entrega y volumen de traducción.

La *participación en la docencia* potencia la interacción alumnado-profesora. Así, los contenidos profesionales se imparten en forma de talleres en los que, como ya hemos apuntado, el alumno/traductor negocia con la profesora/cliente, así como con otros colegas traductores. Muchas veces la tarea de la profesora consiste en funcionar como «abogada del diablo» para provocar al alumnado a ofrecer soluciones o criterios rápidos y convincentes. La profesora toma el papel variable de distintos tipos de cliente, de correctora lingüística; dinamiza los debates (por ejemplo, sobre la supuesta superioridad de la subtitulación o el doblaje) y ofrece clases introductorias sobre cada modalidad.

El alumnado también participa en la docencia de contenidos teóricos, mediante exposiciones, por grupos, en forma de debate, sobre cada modalidad traductora. Por ejemplo, se han expuesto en clase artículos de Susan Bassnett (1998) sobre traducción teatral; los libros de Agost (1999) y de Ávila (1997) sobre doblaje; el artículo de Danan (1991) sobre nacionalismo, y el de Marqués-Torregrosa (1996) sobre subtitulación.

También forman parte de la docencia los seminarios impartidos por traductores que se dedican en exclusiva a la traducción audiovisual⁷. Sus intervenciones toman forma de taller, o también de seminario abierto, preparado a partir de preguntas que previamente les formula el alumnado y que suponen un reflejo interesante de sus preocupaciones: acceso al mercado laboral, tarifas, plazos de entrega, modelo de lengua, etc.

La *progresión pedagógica* de la asignatura tiene en cuenta el breve tiempo (un cuatrimestre) para asimilar prioridades y restricciones profesionales en traducción audiovisual. Así, para poder exigir rigor en las evaluaciones finales, se ofrece evaluación continua de cada modalidad. Como se puede ver en el cuadro adjunto, se dedica un mes a la docencia de cada modalidad, con un último mes para la comparación entre modalidades.

⁷ Han impartido seminarios Eduard Bartoll, Ramon Burgos, Oriol Carbonell, Joan Fontcuberta y Montserrat Rocher.

Docencia

octubre	noviembre	diciembre	enero (comparación entre modalidades)	febrero (evaluación final)
Teatro			Teatro	
	Doblaje		Doblaje	
		Subtitulación	Subtitulación	

La *evaluación continua* de cada modalidad se sucede a su docencia, y coincide con la docencia de la siguiente modalidad, como se ve en los cuadros siguientes:

Evaluación

octubre	noviembre	diciembre	enero	febrero (evaluación final)
	<i>Teatro</i>			<i>Teatro</i>
		<i>Doblaje</i>		<i>Doblaje</i>
			<i>Subtitulación</i>	<i>Subtitulación</i>

Docencia y Evaluación

octubre	noviembre	diciembre	enero	febrero (evaluación final)
Teatro	<i>Teatro</i>			<i>Teatro</i>
	Doblaje	<i>Doblaje</i>		<i>Doblaje</i>
		Subtitulación	<i>Subtitulación</i>	<i>Subtitulación</i>

Podemos ver la unión de la secuenciación pedagógica con los contenidos de la evaluación en el siguiente cuadro:

Contenido de la evaluación

octubre	noviembre	diciembre	enero	febrero (evaluación final)
	<i>teatro</i> – 1.ª parte obra teatro – examen sobre especificidad traducción teatral			<i>teatro</i> – obra teatro completa (con correcciones 1.ª parte) – examen (si no se superó parcial)
		<i>doblaje</i> – prueba práctica – examen sobre especificidad traducción audiovisual		<i>doblaje</i> – prueba práctica (si no se superó en parcial) – examen (si no se superó parcial)
			<i>subtitulación</i> – prueba práctica	<i>subtitulación</i> – prueba (si no se superó parcial)

Una propuesta de actividades didácticas

A continuación, vamos a desarrollar algunas actividades didácticas que pueden llevarse a cabo para potenciar la competencia traductora en el doblaje y en la subtitulación. Las actividades están dirigidas a desarrollar los siguientes objetivos metodológicos:

a) Doblaje

- Decisiones traductoras que deben tomarse durante los visionados.
- Introducción de los símbolos de ajuste durante el proceso de traducción.
- Prioridades del doblaje: sincronía y oralidad.

b) Subtitulación

- Práctica del pautaje y determinación de la unidad de subtítulo.
- Peculiaridades tipográficas de los subtítulos.
- Prioridades de la subtitulación: síntesis, legibilidad y oralidad.

La elección del texto fílmico que va a trabajarse en clase nos parece una cuestión fundamental que determina el éxito de las actividades. Debería tratar-

se de un texto fílmico prototípico, en el sentido que debería permitir poner en juego el máximo de estrategias propias de la traducción audiovisual posibles. Además, procuramos que, en los guiones trabajados en clase, la relación texto-escrito/texto visionado presente diferentes grados progresivos de dificultad. También nos aseguramos de que el guión en el que basamos las actividades sea el de postproducción.

Respecto al *doblaje*, distinguimos las siguientes fases previas a la traducción de un guión que va a ser doblado:

- 1) Lectura del guión.
- 2) Visionado del material audiovisual.
- 3) Comprobación de la correspondencia guión-visionado, sacando de pantalla y tomando nota de todo lo que no presenta correspondencia escrita.
- 4) Anotación de los códigos de tiempo cuando hay una pausa superior a cinco segundos o cuando hay cambios de personaje o de escena.
- 5) Señalización de los fragmentos que hay que subtítular (insertos).
- 6) Decisión sobre el tratamiento de los personajes, *tú, usted, vosotros, ustedes*. Registro. Lenguajes específicos. Este es el momento de comentar las herramientas que tiene a su disposición actualmente el traductor audiovisual gracias a Internet: los diccionarios específicos y de argot que se encuentran en la red y los foros de debate para traductores.
- 7) Indicación en el guión original de los símbolos del ajuste. La intención es tomar decisiones con referencia a la sincronía visual al mismo tiempo que se toman sobre la traducción interlingüística. Incorporamos en el guión original los símbolos del ajuste siguientes:
 - (ON) Primer plano de la cara del personaje: pueden verse los labios claramente
 - (OFF) Se oye la voz del personaje, pero no puede verse
 - (DE) De espalda
 - (SB) Se ve el personaje, pero no su boca.
 - (AMT) Los personajes hablan al mismo tiempo
 - (AD LIBITUM) Muchos personajes hablan al mismo tiempo y no se les entiende bien
 - (R) Reír
 - (G) Gritar
 - (A) El personaje empieza a hablar antes que el original
 - / Pausa breve
 - // Pausa larga

Además, pedimos al alumnado que incorpore estos signos en el guión traducido, a medida que va produciéndolo. De este modo garantizamos que la toma de decisiones de traducción incorpore el proceso de ajuste.

Las *prioridades* del doblaje son:

- a) El mito de la sincronía: las labiales y los primeros planos. En los planos marcados en ON, las consonantes labiales y semilabiales (*b, m, p, v* y *f*) tienen que traducirse.
- b) La oralidad («qué diría este personaje en esta situación»). Puede potenciarse con el trabajo en grupo: la lectura en voz alta o lo que llamamos la sala de doblaje en el aula.

Para fomentar el trabajo en equipo es muy importante la puesta en común de criterios y la edición posterior (especialmente en el doblaje de series).

Respecto a la *subtitulación*, ponemos un énfasis especial en la práctica del *pautaje* y en la determinación de la unidad de subtítulo. Trabajamos a partir de fragmentos breves del texto fílmico. Nuestro objetivo es que el alumnado llegue a interiorizar el ritmo de los subtítulos. Por ello, practicamos el *pautaje* manualmente en la primera sesión dedicada a la *subtitulación* y lo continuamos practicando en el resto de sesiones siguientes. Realizamos la comprobación de la correspondencia texto-imagen en la *subtitulación* a medida que realizamos el *pautaje*.

A pesar de las variaciones que existen en el mundo profesional en cuanto al número de caracteres por línea de subtítulo, en el marco del aula hemos establecido un máximo de 32. También nos parece importante establecer unas normas estrictas en el aula, a pesar de que se apliquen de manera desigual en el mundo profesional. En este sentido, insistimos en la importancia de determinar unas normas ortotipográficas: convenciones para el uso de cursiva, abreviaturas, mayúsculas, comillas, puntos suspensivos, signos de admiración, normas de estilo, consejos sobre qué puede ahorrarse en *subtitulación*, etc.

Poner un énfasis especial en las prioridades de la *subtitulación* nos lleva también a plantearnos qué entendemos por calidad en la *subtitulación* (James: 1998: 245):

In fact, subtitling is a skill which demands a great deal of time, effort and meticulous work in order to produce subtitles which are accurate, credible, easy to assimilate and which flow smoothly.

De aquí podríamos deducir que la búsqueda de la fluidez, que ha caracterizado determinados enfoques sobre la traducción, se manifiesta en la importancia de la legibilidad en la *subtitulación*, unida a la síntesis y a la oralidad. De este modo, las prioridades de la *subtitulación* serían:

- a) La síntesis. La estrategia de supresión en este tipo de traducción sintética. Cada subtítulo debía ser una unidad coherente lógica o sintáctica.

b) La legibilidad: base de la fluidez de la subtitulación.

c) La oralidad (se busca que los subtítulos «suenen», es decir, se lean como un discurso hablado).

Finalmente, ponemos un énfasis especial en la edición de subtítulos desde un punto de vista lingüístico y técnico.